

Sabela Fernández Silva

Información personal

Dirección:

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Av. El Bosque 1290, Viña del Mar, Chile

Teléfono: **+56 32 227 44 22**

Email: **sabela.fernandez@pucv.cl**

Cargo actual

Profesora Adjunta

Coordinadora del Depto. de Traducción e Interpretación.

Directora del Magíster en Lingüística Aplicada

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Líneas de investigación

Lingüística aplicada, terminología (aspectos cognitivos), variación terminológica, semántica léxica, neología, traducción especializada

*Coordinadora de la [Antena de Neología de Valparaíso \(NEOVALPO\)](#) (desde marzo de 2017)

* Miembro de la [Escuela Lingüística de Valparaíso](#), Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (desde julio 2011)

* Miembro del grupo de investigación [IULATERM](#) (léxico, terminología, discurso especializado e ingeniería lingüística) Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra (desde noviembre 2006)

* Miembro del [Observatori de Neologia](#). IULA, Universitat Pompeu Fabra (desde octubre 2005)

*Miembro de la [Sociedad Chilena de Lingüística](#) (desde noviembre 2011), [ALFAL](#), [Riterm](#), [Aesla](#).

Datos académicos

Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, Barcelona

- * **Doctorado en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada** 2011
 - Tesis doctoral: *Variación terminológica y cognición: Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. (calificación: sobresaliente cum laude por unanimidad)
 - Directoras: Dra. M. Teresa Cabré Castellví y Dra. Judit Freixa Aymerich
- * **Diploma de Estudios Avanzados (DEA)** (32 créditos + 12 investigación) 2008
 - Proyecto de tesis: *La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa*. (calificación: matrícula de honor)
- * **Master en Ciencias del Lenguaje y Lingüística Aplicada** (40 créditos) 2007

Universidad de Salamanca, Salamanca

- * **Licenciatura en Traducción e Interpretación** 1999-2003
 - Combinación lingüística: francés (B), inglés (C) y castellano (A)

- Diploma en Traducción audiovisual (30 créditos)

Otros datos académicos

Instituto Cervantes y Centro de Lenguas Modernas. Universidad de Granada

* [Curso de metodología del español como lengua extranjera: destrezas y formas \(30 horas\)](#) 2006

Fundación Universidad de la Rioja. Universidad de La Rioja

* [Especialista Universitario en Metodología y Planificación Didáctica de Cursos de Español L2 /LE \(55 h\)](#) 2006

Institut de Ciències de l'Educació. Universitat Autònoma de Barcelona

* [Certificado de Aptitud Pedagógica \(CAP\)](#) 2006

***Participación en proyectos de investigación**

2017-2020

[COMPETERM: El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar: profundidad de conocimiento terminológico y calidad terminológica de la escritura en estudiantes principiantes, avanzados y expertos de biología.](#)

Proyecto Fondecyt N° 1171346 Regular. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.

Investigadora responsable

2017-2020

[NEÓMETRO: La medición de la neologicidad y la dictionariabilidad de los neologismos en español](#)

Ministerio de Economía y Competitividad. Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia. Subprograma estatal de generación del conocimiento (FFI2016-79129-P).

Investigadores principales: Judit Freixa Aymerich y Sergi Torner

Entidades participantes: Universitat Pompeu Fabra, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Universitat de Barcelona.

Diciembre 2016-Abril 2017

[Inducción automática de taxonomías de sustantivos generales y especializados a partir de corpus textuales desde el enfoque de la lingüística cuantitativa.](#)

Proyecto FONDECYT N°11140686 de Iniciación a la Investigación. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.

Investigador responsable: Rogelio Nazar

Personal técnico.

2012-2015

[VARTERM: La variación denominativa en la representación y transmisión del conocimiento especializado a través cuatro disciplinas de las ciencias naturales y humanas.](#)

Proyecto Fondecyt n° 11121597 de Iniciación a la Investigación. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.

Investigadora principal.

2012

[Rol funcional de la variación denominativa en la construcción del conocimiento especializado en tres géneros de comunicación científica.](#)

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Proyecto DI 037.403/2012 PUCV.

Investigadora principal.

2012 (febrero)-2012 (noviembre)

[Las relaciones de coherencia en los géneros académicos: una aproximación desde la psicolingüística experimental basada en corpus.](#)

Proyecto FONDECYT N° 1120519 Regular. Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.

Investigador principal: Romualdo Ibáñez Orellana

Colaboradora.

Enero 2010-2013

[APLE, Procesos de actualización del léxico español a partir de la prensa editada en Cataluña](#)

Ministerio de Ciencia e innovación. Dirección General de Investigación y Gestión de Plan Nacional de I + D + i (2010-2012). FFI2009-12188-C05-01 (subprograma FILO)

Investigadora principal: Dra. M. Teresa Cabré Castellví

Entidades participantes: Institut Universitari de Lingüística Aplicada

Enero 2007-2011

[Detección y análisis de los neologismos de lengua castellana](#)

Larousse editorial S.L. y Universitat Pompeu Fabra

Coordinadora: Judit Freixa Aymerich

2009-2010

[Versión Castellana de los bancos de datos terminológicos del Gobierno de Canadá \(TERMIUM y Grand Dictionnaire Terminologique\)](#)

Office Québécois de la Langue Française, Gouvernement du Canadá y Universitat Pompeu Fabra

Coordinadora: Rosa Estopà

2007-2010

[Ricoterm 3. Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos de especialidad](#)

Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-65966-C02-01/FILO)

Investigadora principal: Dra. Mercè Lorente Casafont

Entidades participantes: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universidad del País Vasco, Universiteit Antwerpen

2006-2009

[TEXTERM 3. Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento, extracción y representación de información especializada.](#) HUM2006-09458

Ministerio de Educación y Ciencia. Plan Nacional de I + D + I (2004-2007)

Investigadora principal: M. Teresa Cabré Castellví

2006

[Actualización, ampliación y revisión del Diccionario de neologismos online \(DNOL\)](#)

Observatori de neologia y Editorial SPES

Coordinado por: Judit Freixa Aymerich

2004-2005

[TEXTERM2. Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de información especializada.](#) BFF2003-02111

Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Nacional de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones)

Investigadora principal: M. Teresa Cabré Castellví

Periodo: 2003-2005

Participación en otros proyectos

2018-2019

Léxico general y terminológico del mapudungún: patrones de formación formales y semánticos y pautas de actualización. Proyecto DI Postdoctorado 2018-2019

Investigadora principal: Belén Villena Araya

Investigadora patrocinante

2017

Antenas neológicas: Red de Neología del Español de España y Latinoamérica.

Instituciones participantes: Universitat Pompeu Fabra, Universidad Nacional del General Sarmiento Universidad de Concepción, Universidad Católica de Temuco, Universidad Autónoma de Manizales, El Colegio de México, Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Coordinadora del Observatorio de neología de la PUCV-NEOVALPO.

2016-2017

La variación denominativa y conceptual en la Lexicografía Brasileña y su representación en un diccionario especializado destinado a estudiantes universitarios. Proyecto DI Postdoctorado 2016-2017.

Investigadora principal: Lucimara Alves da Costa.

Investigadora patrocinante.

2016

V Jornada de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación. Fondo concursable de Apoyo a Actividades de Vinculación con el Medio. Dirección de vinculación con el Medio-PUCV, 2016. Directora responsable: Stephanie Díaz Galaz.

Miembro del equipo ejecutor

2015

Estilector: una herramienta de aprendizaje para la redacción y traducción de textos destinada a estudiantes universitarios. Proyecto de Mejoramiento e Innovación de la Docencia Universitaria 2015.05.FFE.ILCL.01. PUCV. Investigadora principal: Irene Renau.

Directora Subrogante.

2015

Mes de la inducción de los estudiantes de Traducción e Interpretación. Proyecto del Fondo de inducción a la disciplina y la vida académica de los estudiantes. Dirección de Asuntos Estudiantiles, Vicerrectoría Académica. Investigadora principal: Stephanie Díaz Galaz.

Colaboradora

2014-2015

Fortalecimiento y actualización de la docencia e investigación en el Doctorado en Lingüística de la PUCV a través de la internacionalización e innovación curricular y metodológica. Proyecto MECESUP UCV/1305. Ministerio de Educación. Gobierno de Chile.

Coordinadora del Área Perfeccionamiento y Actualización Académica.

2014

Diseño e implementación de software educativo web para el autoaprendizaje y mejora de la redacción académica formal en estudiantes de primer año de universidad. Proyecto de Mejoramiento e Innovación de la Docencia Universitaria, PUCV. Investigadora principal: Irene Renau.

Colaboradora

2014

Auditorio Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Proyecto de emprendimiento cultural para profesores. Dirección de Innovación y Emprendimiento, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

Miembro del equipo.

Experiencia profesional

Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

* **Profesora adjunta a tiempo completo**

Actualidad

- Directora del Magíster en Lingüística Aplicada
- Coordinadora del Departamento de Traducción e Interpretación
- Profesora de las carreras de Traducción e interpretación Inglés-Español.
- Profesora del Magíster en Lingüística Aplicada
- Profesora del Doctorado en Lingüística
- Editora disciplinar de la Revista Signos: Estudios de Lingüística

Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universidad Pompeu Fabra

* **Becaria de investigación**: Colaboración en proyectos de investigación

2006-2010

- Estudio de los procesos de actualización del léxico español a partir de la prensa (APLE)
- Enriquecimiento de ontologías para la extracción de información de discursos especializados (Ricoterm3)
- Análisis y comparación de la terminología entre diferentes ámbitos de especialidad (Texterm3)
- Procesamiento y extracción automáticos de información especializada (Texterm2)
- Detección y análisis de los neologismos de lengua castellana (OBNEO)
- Actualización y ampliación del Diccionario de neologismos online (DNOL)
- Revisión de la versión al castellano de los bancos de datos terminológicos del Gobierno de Canadá (TERMIUM y Grand Dictionnaire Terminologique)
- Traducciones al castellano e inglés de tutoriales y artículos científicos sobre terminología

* **Actividades docentes**

2008-2010

- Curso de Postgrado online de Introducción a la Terminología. "Unidad 5. La terminología: definición y funciones"
- VII Escuela Internacional de Verano de Terminología. "Seminario S2: Diseño de vocabularios" y "Seminario S5: Información sociopragmática y representación lexicográfica" (4 horas)

Academia Blancafort, Barcelona

* **Profesora de francés, inglés y español como lengua extranjera**

2005-2006

- Preparación para los exámenes de acceso a la Universidad

Yessi Language Centre. Cerdanyola del Vallès (Barcelona)

2004

* **Profesora de inglés**

- Clases de español a estudiantes de 7-16 años

IES Felix Ebouée. Cayena (Francia)

* **Auxiliar de conversación de español**

2003

- Clases de español a estudiantes de 14-18 años

Lenguas

Español y Gallego: Lenguas maternas

Francés: superior	Diplôme de Langue, Littérature et Civilisation françaises (Université Catholique de l'Ouest, Angers), Diplôme Supérieur d'Études Françaises Modernes (Alliance Française). Dos años en Francia (Angers, Guayana Francesa), un año en Bélgica.
Inglés: superior	Cambridge Certificate of Proficiency in English (2005). Un año en Dublín (Dublin City University)
Catalán: superior	Certificat de Grau mitjà de Coneixements de Valencià (Generalitat de València. Cinco años en Barcelona)
Portugués: intermedio	Certificado de Nivel Intermedio de Portugués (Escuela Oficial de Idiomas de Cataluña)
Italiano: básico	Primer año de italiano (Escuela Oficial de Idiomas), Italiano I y II en la facultad de Filología (Universidad de Salamanca)

Estancias en el extranjero

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Granada, España. *Sep-nov 2014*

* [Estancia de especialización](#) de profesores del Doctorado en lingüística. Proyecto MECESUP-UCV1305. "Fortalecimiento y actualización de la docencia e investigación en el Doctorado en Lingüística de la PUCV a través de la internacionalización e innovación curricular y metodológica"

Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada. Granada, España *enero 2014*

* [Estancia](#) en el marco del proyecto de investigación VARIMED, dirigido por la Dra. M^a Isabel Tercedor.

Katholieke Universiteit Leuven. Lovaina (Bélgica) *marzo-septiembre 2009*

* [Estancia predoctoral](#) en el grupo de investigación Quantitative Lexicology and Variational Linguistics, dirigido por el Dr. Dirk Geeraerts.

Erasmushogeschool Brussel. Bruselas (Bélgica) *noviembre 2008 - febrero 2009*

* [Estancia predoctoral](#) en el Centrum voor Vaktaal en Communicatie, dirigido por la Dra. Rita Temmerman.

Instituto de Enseñanza Secundaria Lycée Felix Ebouée. Cayena (Francia) *2003-2004*

* [Auxiliar de Conversación de español](#)

Dublin City University (DCU). Dublín, Irlanda *enero 2001 - junio 2001*

* [Estancia universitaria](#) dentro del programa de intercambio europeo Sócrates

Université Catholique de l'Ouest. Angers (Francia) *1998-1999*

* [Curso de lengua y civilización francesas](#)

Conocimientos Informáticos

* **Gestores de Terminología** (Multiterm, Termstar XV, Terminus)

* **Herramientas de Traducción asistida** (Trados, OmegaT, MemoQ)

* **Tratamiento de corpus** (Bwananet, WordSmith Tools, Textstat, Sketch engine, Antconc)

- * **Edición de páginas Web** (Dreamweaver, Wordpress)
- * **Sistemas operativos:** Windows, Ubuntu (Linux)
- * **Ofimática:** Office (Word, Excel, Access, PowerPoint), Openoffice

Premios y distinciones

Premio a la mejor ponencia, en el XVIII

Premio a la **Docencia Distinguida**, otorgado por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, en noviembre de 2016.

Participación en Congresos, seminarios y eventos de difusión científica

***Comunicaciones en Congresos nacionales e internacionales**

XVI Simposio de Comunicación social, Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba, 21-25 de enero de 2019. “¿Qué es el conocimiento terminológico? Una propuesta teórica para su estudio a lo largo de la inserción disciplinar”

JINEO: Jornada de investigación en neología, Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje-PUCV, 14 de diciembre de 2018. “**Neovalpo, antena neológica de Valparaíso, y el proyecto Antenas Neológicas**”, en colaboración con Gloria Gallardo, Maximiliano Ramírez, Melissa Valdés

XVIII Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche, Universidad de la Frontera, 3-5 de octubre de 2018. “**La composición nominal en mapudungún desde una perspectiva cognitiva**”, en colaboración con Belén Villena.

XVII International AELFE (Asociación Española de Lenguas con Fines Específicos) Conference, Universidad Camilo José Cela, 28-29 de junio de 2018. “**El desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar: propuesta teórica y metodológica para su estudio en estudiantes universitarios y expertos de biología**”

35 Congreso de la asociación española de lingüística aplicada (AESLA), Universidad de Jaén, 4-6 de mayo de 2017. “**La variación terminológica en artículos de investigación científica: ¿función estilística o cognitiva?**”

XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia (RITERM 2016), Universidade de São Paulo, Brasil, 18-21 de octubre de 2016. “**La combinación de métodos en el estudio de la variación terminológica**”

XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia (RITERM 2016), Universidade de São Paulo, Brasil, 18-21 de octubre de 2016. “**A distância semântica como critério de classificação para as variantes denominativas da Lexicografia brasileira**” en colaboración con Lucimara Alves.

IV Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique (CIDS 2016), Université Paris Sorbonne, 7-9 de septiembre de 2016. “**Reflexões sobre a variação denominativa e conceitual na lexicografia brasileira**” en colaboración con Lucimara Alves.

V Jornada nacional de enseñanza de la traducción y la interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016. “**La enseñanza de la terminología mediante la colaboración científica: la variedad chilena en la base de datos del proyecto VARIMED**” en colaboración con Maribel Tercedor Sánchez.

34 Congreso de la asociación española de lingüística aplicada (AESLA), Universidad de Alicante, 14-16

de abril de 2016. “¿Cómo es recibida la información científica por parte del público general? Un estudio de los comentarios de los lectores en noticias de divulgación científica en diarios digitales de Chile y España” en colaboración con Cristian González.

II Congreso Internacional da Rede de Lexicografía (RELEX), Santiago de Compostela 4-6 de octubre de 2015. “La investigación sobre variación terminológica: avances actuales y desafíos metodológicos”.

XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística. Temuco, 25-27 de noviembre de 2015. Selección terminológica referida al golpe y dictadura militar en textos escolares de historia en colaboración con Paula Morgado.

XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística. Temuco, 25-27 de noviembre de 2015. “Entre la representación y la comunicación del conocimiento: El papel de la variación terminológica en el discurso académico de la geología y la psicología” en colaboración con Joaquín Moya y Camila Cifuentes.

XXth Symposium on Languages for Special Purposes. Viena, 8-10 de julio de 2015. Participante, con la comunicación oral “The readers’ comments in science popularisation articles in digital newspaper media” en colaboración con Cristian González.

XXth Symposium on Languages for Special Purposes. Viena, 8-10 de julio de 2015. Participante, con la comunicación oral “The behaviour and function of term variation in academic discourse: differences across disciplines”.

II Congreso Internacional de la Sociedad de Profesores de Español de Uruguay. Montevideo, 6-8 de mayo de 2015. “La terminología en la alfabetización académica: propuesta de representación en un diccionario pedagógico de psicología” en colaboración con Nelson Becerra.

VI Seminari de Neologia. Neologia i Registres. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 15 de diciembre de 2014 “La difusión de la terminología a través de la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País”, en colaboración con Belén Villena y Paola Cañete.

XIV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2014. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile, 1-4 de diciembre de 2014. “La variación denominativa en la comprensión y producción de textos académicos: elementos para la elaboración de un diccionario pedagógico de psicología” en colaboración con Nelson Becerra.

XIV Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2014. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile, 1-4 de diciembre de 2014. “La incidencia de las actitudes lingüísticas hacia la variación terminológica en textos especializados: un estudio comparativo entre especialistas de geología y psicología” en colaboración con Camila Cifuentes.

VIII Encuentro Nacional de Estudios del Discurso: Aplicaciones educativas y clínicas ALED 2014. Universidad de Valparaíso, Valparaíso, 16-18 de noviembre de 2014. “Aplicación de estadística de corpus a la revisión de problemas textuales en estudiantes universitarios” en colaboración con Irene Renau, Rogelio Nazar y Cristian González.

XVII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina ALFAL 2014. João Pessoa, Brasil, 14-19 de julio. “La variación denominativa en los artículos de investigación científica: ¿una estrategia cognitivo-retórica?”

2nd Colloquium: Linguistics in the Asia-Pacific. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 14 octubre 2013. Participante por invitación en la mesa redonda “Discourse studies in specific contexts” con la comunicación oral: “Terminological variation and the dynamics of knowledge construction across three LSP genres”

III International Conference on Meaning Construction, Meaning Interpretation: Applications and Implications (CRAL 2013), University of La Rioja, Logroño, Spain, 18-20 July, 2013. “Denominative variation and the dynamics of special knowledge construction in texts”

19th European Symposium on Languages for Special Purposes, University of Vienna, Vienna, Austria, 8-10 July 2013. “Text Genre and Terminological Variation: A Corpus-driven Research in the Domain of Psychology”

XIII Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2012), Universidad de Alicante, Alicante, 25-27 Octubre, 2012. “La variación denominativa intratextual en tres géneros de comunicación científica: Contribución a la construcción del conocimiento especializado”

II International Conference on Communication, Cognition and Media: Political and Economic Discourse, Universidad Católica de Portugal, Braga (Portugal), 19-21 septiembre 2012. “Los intereses corporativos en el discurso científico-técnico: la variación terminológica en textos especializados sobre pesca”

I Workshop en procesamiento automatizado de textos y corpora WOPATEC 2012, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 19-20 julio 2012. Participante por invitación en el “Panel de convergencia interdisciplinar: Ciencias del Lenguaje y Ciencias de la Computación”

XIX Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL 2011), Valparaíso (Chile), 9-11 Noviembre, 2011. “La estructura cognitiva de la sinonimia en el lenguaje especializado: Un estudio en el ámbito de la pesca costera”.

XI Congreso Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación. CEETI- Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso (Chile), 27-28 octubre, 2011. “El componente cultural de la terminología: Desafíos para la traducción especializada”.

44th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 2011). Logroño, 8-12 de septiembre de 2011. “Term choice in an interdisciplinary domain: from cognitive variability to terminological variation”.

17th European Symposium on Languages for Specific Purposes (LSP09), Aarhus (Dinamarca), 16-20 de agosto de 2009. “The multiple motivation in the denomination of concepts”

Journée d'études CVC-TERMISTI, Bruselas, 24 de abril de 2009. Conferenciante invitada, con la ponencia “Studying terminology and variation in specialised texts: corpus requirements and tools”, en colaboración con Koen Kerremans.

XI Simposio Internacional de la Asociación Iberoamericana de Terminología. Lima (Perú), 13-16 de octubre de 2008. “La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitivo-discursiva”

II Congreso Internacional de la Asociación Centroeuropea de Lingüística Cognitiva. Dubrovnik (Croacia), 30 septiembre y 1 de octubre de 2008. “A cognitive approach to synonymy in Terminology”

V Simposio Internacional de Terminología, Barcelona, 11-14 julio de 2005. “La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica”

***Conferencias por invitación**

“La variación terminológica en el discurso especializado: una competencia necesaria para traductores e intérpretes” Simposio de Terminología y Traducción, Universidad de Concepción, 16 de junio de 2017.

"La terminología como llave para la inserción disciplinar: Un estudio en la comunidad disciplinar de psicología". Conferencia en la Facultad de Filología, Universidad de Santiago de Compostela, 7 de octubre de 2015.

"La variación terminológica como estrategia cognitivo-retórica en textos especializados. Reflexiones para la traducción". Conferencia en la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, España. 1 de octubre de 2014.

"La terminología en la Sociedad del Conocimiento: una ventana hacia la diversidad social y cultural". Conferencia de inauguración del año académico del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. 27 de marzo de 2014.

"Algo más que estilo: el porqué y el para qué de la variación denominativa intratextual". Facultad de Traducción e interpretación, Universidad de Granada. 23 de enero de 2014.

"Studying terminology and variation in specialised texts: corpus requirements and tools". Journée d'études CVC-TERMISTI. Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes. Haute École de Bruxelles, Bélgica. Conferenciante invitada en colaboración con Koen Kerremans.

* Participación en seminarios y charlas de difusión

7-10-2016 "Las palabras nuevas, el futuro de nuestras lenguas". Charla impartida en el Instituto Agrícola Pascual Baburizza, en el marco de la **XXII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad "Mil científicos, Mil aulas".

7-10-2016 "Las palabras nuevas, el futuro de nuestras lenguas". Charla impartida en la Escuela Básica Libertad G-155, en el marco de la **XXII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2016**, actividad "Mil científicos, Mil aulas".

14-10-2015 "Vida y muerte de las lenguas". Charla impartida en la Escuela Básica Quebrada Alvarado, en el marco de la **XXI Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2015**, actividad "Mil científicos, Mil aulas".

20-10-2014. "Les réactions des lecteurs face à la vulgarisation scientifique dans la presse digitale". Ciclo de Seminarios del Grupo VALIBEL-Discours et Variation. Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Bélgica, en colaboración con Cristian González.

08-11-2013 "El proyecto Varterm: Variación denominativa en cuatro disciplinas científicas". Seminario del programa de Doctorado en Lingüística, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.

05-10-2012 "Las palabras y las cosas". Charla impartida en la Escuela Hernán Olguín A-19 en el marco de la **XVII Semana Nacional de la Ciencia y Tecnología 2012**, actividad "Mil científicos, Mil aulas".

9-4-2011. "El paper de la composició culta en la formació de neologismes en català i castellà: evolució diacrònica i productivitat dels afixos més freqüents". Comunicación presentada junto con Paola Cañete y Francina Janer en el **IV Seminario de Neología: Neología Catalana contrastiva**. IULA-UPF.

4-6-2010. "La variación denominativa con consecuencias cognitivas: motivación, estructura y comportamiento en contexto". Seminario impartido en el marco de la asignatura "**Variación y cambio lingüístico**", master en Comunicación Multilingüe. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

8-4-2010. "Las motivaciones múltiples en la variación denominativa". Comunicación presentada en la **III Jornada de Recerca de l'IULA**.

16-12-2009. "Investigar en terminología: recursos, temas y aplicaciones". Seminario impartido en colaboración con Jenny Azarian en el marco de la asignatura **Terminología**, programa de grado en traducción e interpretación. Universidad San Jorge, Zaragoza.

15-6-2009. "Denominative variation with cognitive consequences: motivation, structure and behaviour in context". Seminario impartido dentro de los **Ciclos de seminarios del grupo QLVL**. Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina, Bélgica.

18-12-2008. "La multiplicidad de caminos denominativos: un ejemplo de artículo científico en el ámbito de la Terminología". Seminario impartido en el marco de la asignatura **Español con Fines Académicos** del programa de grado en Traducción. Erasmushogeschool Brussel.

15-12-2008. "Denominative variation with cognitive consequences: an example of a PhD research in Terminology". Seminario impartido en el marco de la asignatura **Terminología y Lenguaje especializado**, del programa de Máster en Traducción e Interpretación. Erasmushogeschool Brussel.

23-10-2008. "La variación denominativa desde una perspectiva cognitiva". Seminario impartido dentro de los **Ciclos de seminarios del grupo IULATerm**. Universitat Pompeu Fabra.

***Colaboración en la organización de congresos y cursos**

JINEO 2018: Jornada de Investigación en neología. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 14 de diciembre de 2018. Miembro del comité organizador.

I encuentro de traductores profesionales. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 20 de abril de 2017. Miembro del comité organizador.

V Jornada Nacional de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016. Miembro del comité organizador.

Los estudios de terminología en Chile: desarrollos actuales y perspectivas futuras. Mesa temática en el XXI Congreso Internacional de la Sociedad Chilena de Lingüística, 25, 26 y 27 de noviembre de 2015, Pontificia Universidad Católica de Temuco, Temuco, Chile.

I y II Workshop en procesamiento automatizado de textos y corpora WOPATEC 2012 y 2014. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Viña del Mar, Chile.

Coloquio 30 años de la ELV "La Escuela Lingüística de Valparaíso: presencia y consolidación". PUCV, Viña del Mar, 23 Noviembre de 2013

I Escuela Internacional de Verano de Lingüística de Corpus. IULA-AELINCO. Barcelona, 1-4 de septiembre de 2010

V, VI y VII Escuela Internacional de Verano de Terminología. IULATerm, IULA. Barcelona

XIII Congreso Internacional EURALEX. "25 años estudiando diccionarios". INFOLEX, IULA. Barcelona, 15 - 19 de julio de 2008

I Congreso Internacional de Neología en las Lenguas Románicas. Observatori de Neologia, IULA. Barcelona, 7 - 10 de mayo de 2008

V y VI Simposio Internacional de Terminología. IULATerm, IULA. Barcelona.

IX Simposio Iberoamericano de Terminología. "La terminología del siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad". RITERM2004. Barcelona, 29 nov. - 2 dic. 2004

Coloquio internacional sobre "Variación geolectales y terminología". REALITER (Red Panlatina de Terminología). Barcelona, 24 de noviembre de 2004

Participación en comités científicos

Miembro del comité científico del XVI Simposio de la Red Iberoamericana de Terminología RITerm 2018. Universidad Autónoma de Manizales, Manizales, Colombia, octubre de 2018.

Miembro del comité científico de la V Jornada Nacional de Enseñanza de la Traducción y la Interpretación. Universidad Católica de Valparaíso, 11-12 de agosto de 2016.

Miembro del comité científico de I y II Workshop en Procesamiento Automatizado de Textos y Corpora - Wopatec 2012 y 2014.

***Dirección de tesis**

Tesis de Doctorado

Becerra, Nelson. Conocimiento terminológico e inserción disciplinar en estudiantes de psicología. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (En proceso)

Tesis de Magíster

Wilson, Grace. *Detección de variación terminológica sinonímica en corpus paralelo: un experimento con artículos científicos de biología en español*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (en curso)

Morgado, Paula. *Incidencia de las metáforas en la comprensión de textos escritos divulgativos del área de biología*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en enero de 2017)

Saavedra, Daniela. *Creencias docentes en torno a la educación religiosa escolar católica y su relación con la planificación de la enseñanza. Un estudio de casos en profesores de Religión Católica de la V Región*. Tesis para optar al grado de magíster en educación. Mención currículo educacional. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. (Defendida en julio de 2015)

Becerra, Nelson. *Propuesta de diccionario pedagógico para la producción de textos disciplinares en psicología: diseño de una microestructura a partir de un estudio de usuarios*. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística Aplicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2014)

Tesis de pregrado

Cabañas Castillo, Bárbara. *Terminología química en traducción audiovisual. Análisis de las estrategias de traducción y de la adecuación a la audiencia en la versión subtitulada de Netflix y del Fansub de la serie de televisión Breaking Bad*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Tapia Arancibia, Carlos. *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas de traducción para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Torrejón Weber, María Fernanda. *La domesticación como estrategia de traducción en textos audiovisuales: Subtítulos en español de Chile en el tráiler de "¿Por qué él?"*. Tesis para optar al grado de Licenciado en lengua inglesa y al título profesional de traductor inglés-español. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en julio de 2017, en cotutela con Alejandro Torres)

Valenzuela, Carol. *La variación denominativa como estrategia de transposición didáctica en la enseñanza media: un estudio comparativo entre el discurso pedagógico oral y escrito de biología*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en enero de 2016).

Morgado, Paula. *Selección terminológica referida al Golpe y Dictadura Militar en textos escolares de Historia durante el período 2002-2014*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en diciembre de 2014).

Moya, Joaquín. *Wordling: the science of learning words through dictionaries*. Trabajo de titulación para optar al título de Profesor de Inglés, Pontificia Universidad de Valparaíso. (Defendida en diciembre de 2014).

D'Arcangeli, Gonzalo. *Variación denominativa en noticias de divulgación científica: una estrategia divulgativa de manipulación discursiva*. Tesis para optar al grado de Licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. (Defendida en septiembre de 2013).

***Participación en evaluaciones de revistas científicas**

Evaluadora de la revista *Meta, Journal des Traducteurs* (2012)
Evaluadora de la revista *Debate Terminológico* (2013, 2015)
Evaluadora de la revista *Terminalia* (2013)
Evaluadora de la revista *Logos* (2015)
Evaluadora de la revista *Jezikoslovlje* (2015, 2018)
Evaluadora de la revista *Sendebär* (2016)

***Miembro de asociaciones**

Miembro de la Asociación Europea de Lingüística (Societas Lingüística Europaea)
Miembro de la Sociedad Chilena de Lingüística (SOCHIL)
Miembro de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)
Miembro de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM)
Miembro de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

***Cargos académicos**

Directora del Magíster en Lingüística Aplicada (2018-actualidad)
Coordinadora del Departamento de Traducción e Interpretación (2014-actualidad)

Evaluadora del Panel del Comité de Letras, del Programa de Formación de Capital Humano Avanzado de CONICYT.

Coordinadora del Observatorio de Neología de Valparaíso-NEOVALPO (2017-actualidad)

Publicaciones

Artículos en revistas indexadas de corriente principal (ISI o Scielo)

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Villena, Belén (2019) [en evaluación] La contribución de la terminología especializada al enriquecimiento del léxico: un estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario El País y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*.

Alves da Costa, Lucimara y Fernández-Silva, Sabela (2019) [en evaluación] A incidência da variação na compreensão do conceito especializado na área da lexicografia: um estudo com universitários brasileiros. *Delta*.

Villena, Belén y Fernández-Silva, Sabela (2019) [en evaluación] La composición nominal en mapudungún desde una perspectiva cognitiva: patrones conceptuales en la denominación de lugares. *Estudios Filológicos*.

Villena, Belén y Fernández-Silva, Sabela (2019) Formación de nombres en mapudungún: productividad, genuinidad y planificación. *Revista Signos, Estudios de Lingüística*, 52(100): 615-638.

Alves da Costa, Lucimara y Fernández-Silva, Sabela (2018) Análisis de la función cognitiva de la variación denominativa en la Lexicografía brasileña: patrones conceptuales de variación y distancia semántica entre las variantes. *Meta. Journal des Traducteurs*, 63(2): 467-491.

Alves da Costa, Lucimara y Fernández-Silva, Sabela (2018) A variação denominativa explícita na Lexicografia no Brasil: pressupostos para a organização microestrutural do Dicionário de Lexicografia Brasileira. *Revista Ibérica*, 36 (2018): 93-118.

Fernández-Silva, Sabela (2018) The cognitive and communicative functions of term variation in research articles: a comparative study in Psychology and Geology. *Applied Linguistics* 2018:1-23.

Morgado, Paula; Fernández-Silva, Sabela (2018) La selección terminológica referida al golpe y dictadura militar en textos escolares de historia durante el período 2002-2014. *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 28(1): 151-169.

Fernández-Silva, Sabela (2017) La estructura cognitiva de la variación terminológica: el papel de la clase conceptual en la denominación de los conceptos especializados. *Terminàlia*.15(2017), 15-26.

Fernández-Silva, Sabela (2016) The cognitive and rhetorical role of term variation and its contribution to knowledge construction in research articles. *Terminology* 22(1), 52-79.

Fernández-Silva, Sabela; Becerra, Nelson (2015) La variación terminológica en la comprensión y producción de textos académicos: Propuesta de representación en un diccionario especializado de aprendizaje de Psicología. *Revista Ibérica*, 30, 183–208.

Rimassa, Carla; Fernández-Silva, Sabela (2014) Conceptualización del espacio y su relación con el desarrollo cognitivo: un estudio piloto en el español de Chile. *Alpha. Revista de Artes, letras y filosofía*, 38, 137-154.

Fernández-Silva, Sabela (2013) La influencia del área disciplinar en la variación terminológica: un estudio en un corpus interdisciplinario sobre pesca. *Revista Signos, Estudios de Lingüística*, 46(83), 361-388.

Fernández-Silva, Sabela; Kerremans, Koen (2011) "Terminological variation in source texts and translations: a pilot study". *Meta. Journal des Traducteurs*, 56(2), 318-335.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2011) "A proposed method for analysing the dynamics of cognition through term variation". *Terminology* 17(1), 49-73.

Freixa, Judit; Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa (2008). "La multiplicité des chemins dénominatifs". *Meta. Journal des Traducteurs* 53(4), 731-747.

Artículos en revistas no indexadas

Fernández-Silva, Sabela (2014). El poder retórico de la variación terminológica. *Debate Terminológico*, 12, 54-58.

Fernández-Silva, Sabela (2013) Variación denominativa y punto de vista. *Revista Debate Terminológico* 9, 11-37.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2009). "The multiple motivation in the denomination of concepts". *Journal of Terminology Science and Research*, 20.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit (2006). "Camiños denominativos cara un mesmo concepto" *Viceversa: Revista Galega de Traducción* 12, 95-110.

Capítulos de libro

Fernández-Silva, Sabela (2018). A investigación sobre variación terminológica: avances actuais e desafíos metodolóxicos. En: González González, Manuel; Sánchez-Palomino, María-Dolores; Veiga Mateos, Inés (Eds.) *Terminoloxía: a necesidade da colaboración*. (pp. 39-66). Madrid: Iberoamericana / Vervuert.

Freixa, Judit; Fernández-Silva, Sabela (2017). Terminological variation and the unsaturability of concepts. En: Drouin, Patrick; Francoeur, Aline; Humbley, John y Picton, Aurélie (Eds.) *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. (pp. 155-181). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Villena, Belén (2016). La difusión de la terminología en la prensa escrita: un acercamiento a través de la neología de El País. En: Observatori de neologia (Ed.) *Mots d'avui, mots de demà*. (pp. 97-114). Barcelona: IULA-Universitat Pompeu Fabra.

Cañete, Paola; Fernández-Silva, Sabela; Janer, Francina (2015) La neologia per composició culta. En Freixa, Judit; Bernal, Elisenda; Cabré, M. Teresa. (eds.) *La neologia lèxica catalana*. (pp. 53-69). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2014) "A proposed method for analysing the dynamics of naming from a intralingual and interlingual perspective". In: Temmerman, R. y Van Campenhoudt, M. (eds.) *Dynamics and Terminology. An interdisciplinary perspective on monolingual and multilingual culture-bound communication*. (pp. 183-211). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa, & Freixa, Judit (2012). A cognitive approach to synonymy in terminology. En Brdar, Mario; Raffaelli, Ida y Žic Fuchs, Milena (eds.), *Cognitive Linguistics between Universality and Variation* (pp. 189-212). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Estopà, Rosa; Fernández-Silva, Sabela (et al.) (2006). "La identificación de unidades terminológicas en contexto: de la teoría a la práctica". En: Cabré, M. Teresa et al. (ed.) (2006). *Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe*. (101-130). Barcelona: IULA. Universitat Pompeu Fabra.

Tesis doctoral

Fernández-Silva, Sabela (2014). *Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado*. Barcelona: IULA Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. ISBN: 978-84-89782-53-2.

Publicaciones en actas de congresos

Fernández-Silva, Sabela (2019) "¿Qué es el conocimiento terminológico? Una propuesta teórica para su estudio a lo largo de la inserción disciplinar" *Comunicación social: Lingüística, medios masivos, arte,*

etnología, folclor y otras ciencias afines. Vol. I, pp. 164-168. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. ISBN: 978-959-7174-37-0

Fernández-Silva, Sabela (2017) "Causas y funciones de la variación terminológica en textos especializados: ¿qué opinan los especialistas?" Nuevos estudios sobre Comunicación Social, pp. 272-276. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. ISBN: 978-959-7174-31-8

Fernández-Silva, Sabela; Freixa, Judit; Cabré, M. Teresa (2010) "La variación denominativa desde una perspectiva cognitivo-discursiva". Actas del XI Simposio Internacional de la Asociación Iberoamericana de Terminología. Lima (Perú), 13 - 16 de octubre de 2008.

Manuscritos no publicados

Fernández-Silva, Sabela; Díaz, Stephanie y Contreras, Gloria (2018). *Orientaciones para apoyar la docencia universitaria desde una perspectiva no sexista*. Facultad de Filosofía y Educación, PUCV.

Fernández-Silva, Sabela (2008) *La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa: primera aproximación*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Fernández-Silva, Sabela (2006). *La variación conceptual en terminología: Estado de la cuestión y primeras observaciones*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra. [Trabajo de línea inédito dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich]

Noticias de divulgación

Fernández-Silva, Sabela (1 de agosto de 2017). El neologismo Micromachismo. Entrada en el Blog Martes Neológico, del Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/micromachismo/>

Fernández-Silva, Sabela (15 de agosto de 2017). Trolea: otra forma de provocación en las redes sociales. Entrada en el Blog El Neologismo del Mes, Observatori de Neología. Recuperado de <https://www.upf.edu/web/antenas/el-neologismo-del-mes>

Fernández-Silva, Sabela (22 de marzo de 2016). El neologismo Pinganillo. Entrada en el Blog Martes Neológico, del Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <http://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/pinganillo/>

Fecha de actualización: marzo de 2019.